

La description lexicographique  
de la terminologie du droit  
pour les besoins de la traduction juridique  
du français vers le polonais

Analyse orientée objet  
des unités lexicales de la classe d'objets  
<*personnes liées par des relations de famille*>

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego  
w Katowicach  
nr 3814

Ksenia Gałuskińska

La description lexicographique  
de la terminologie du droit  
pour les besoins de la traduction juridique  
du français vers le polonais

Analyse orientée objet  
des unités lexicales de la classe d'objets  
<*personnes liées par des relations de famille*>

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne  
Bożena Cetnarowska

Recenzent  
Aleksandra Matulewska

# Table des matières

Introduction . . . . .	9
------------------------	---

## PARTIE I. Repères théoriques

CHAPITRE 1. Cadre disciplinaire . . . . .	13
1. Traduction juridique . . . . .	13
1.1. Texte juridique . . . . .	14
1.2. Langage du droit . . . . .	17
1.3. Processus de la traduction . . . . .	19
2. Dictionnaires électroniques . . . . .	22
3. Traduction automatique . . . . .	23
3.1. Traduction automatique basée sur les règles . . . . .	23
3.2. Traduction automatique statistique . . . . .	24
3.3. Comparaison . . . . .	24
3.4. Traduction neuronale . . . . .	27
4. Traduction assistée par ordinateur . . . . .	27
5. Place de la terminologie sur fond de lexicographie . . . . .	29
5.1. Terminologie vs ontologie . . . . .	29
5.2. De la terminologie prescriptive à la lexicographie terminologique . . . . .	30
5.3. De la linguistique de corpus vers la lexicographie de corpus . . . . .	33
CHAPITRE 2. Cadre théorique . . . . .	37
1. Approche orientée objet . . . . .	37
1.1. Programmation orientée objet et paradigme objet . . . . .	38
1.2. Extensibilité et réutilisabilité des données d'une base de données lexicales . . . . .	41
1.3. Architecture modulaire d'une base de données lexicales . . . . .	41
1.3.1. Décomposabilité modulaire . . . . .	41
1.3.2. Composabilité modulaire . . . . .	42
1.3.3. Compréhensibilité modulaire . . . . .	43
1.3.4. Continuité modulaire . . . . .	43
1.4. Approche orientée objet et types d'objets . . . . .	44

1.5. Classes d'objets . . . . .	45
1.6. Relations entre classes et entre objets . . . . .	49
1.6.1. Relation EST UN . . . . .	50
1.6.2. Relation A UN . . . . .	55
1.7. Approche orientée objet : modèle orienté vers la traduction . . . . .	56
1.7.1. Asymétrie des langues . . . . .	56
1.7.2. Notion d'équivalence . . . . .	57
1.7.3. Sens dans la traduction . . . . .	59
1.8. Approche orientée objet et corpus linguistiques . . . . .	59
1.9. Fiche descriptive du substantif . . . . .	60
1.10. Rapports entre approche orientée objet et autres théories . . . . .	63
2. Classes d'objets . . . . .	64
2.1. Schéma d'arguments . . . . .	65
2.2. Classes d'objets . . . . .	66
2.3. Classes de prédicats . . . . .	67
2.4. Notion d'emploi . . . . .	68
2.5. Traitement de la polysémie . . . . .	68
2.6. Classes d'objets et langages spécialisés . . . . .	69
3. Théorie Sens-Texte . . . . .	72
3.1. Paraphrase langagière . . . . .	72
3.2. Modèle Sens-Texte . . . . .	73
3.2.1. Postulat 1 . . . . .	74
3.2.2. Postulat 2 . . . . .	74
3.2.3. Postulat 3 . . . . .	75
3.3. Niveaux et composantes du modèle Sens-Texte . . . . .	76
3.3.1. Représentations linguistiques (des énoncés) . . . . .	77
3.3.2. Composantes du modèle Sens-Texte . . . . .	77
3.4. Système de paraphrasage dans le modèle Sens-Texte . . . . .	78
3.4.1. Fonctions lexicales . . . . .	79
3.4.2. Système de paraphrasage . . . . .	44
3.5. Dictionnaire explicatif et combinatoire . . . . .	79
3.6. Classification sémantique des lexies fondée sur le paraphrasage : étiquettes sémantiques . . . . .	81
3.6.1. Notion d'étiquette sémantique . . . . .	82
3.6.2. Lexique actif du français . . . . .	86
4. Théorie du lexique génératif . . . . .	87
4.1. Traitement de la polysémie . . . . .	87
4.2. Niveaux de représentation . . . . .	88
4.2.1. Structure argumentale . . . . .	88
4.2.2. Structure événementielle . . . . .	89
4.2.3. Structure de qualia . . . . .	89
4.2.4. Structure d'héritage lexical . . . . .	90
4.3. Mécanismes génératifs . . . . .	91
5. WordNet . . . . .	92
5.1. Structure d'organisation de données . . . . .	92
5.2. Relations dans WordNet . . . . .	95
5.3. Limites de WordNet . . . . .	96
5.4. WordNet polonais et synsets artificiels . . . . .	96

CHAPITRE 3. Aspects linguistiques de la description du lexique du droit dans le cadre de l'approche orientée objet . . . . .	99
1. Identifier le lexique du droit . . . . .	100
1.1. Vocabulaire juridique . . . . .	100
1.2. Une langue – plusieurs vocabulaires juridiques . . . . .	102
1.3. Termes distinctifs du langage du droit . . . . .	102
1.4. Catégories juridiques . . . . .	104
1.5. Classes d'objets en matière de droit . . . . .	105
2. Identifier les problèmes à gérer . . . . .	106
2.1. Ambiguïtés de la langue et du langage juridique . . . . .	106
2.1.1. Synonymes . . . . .	107
2.1.2. Homonymie . . . . .	108
2.1.3. Polysémie . . . . .	108
2.1.4. Désambiguïsation . . . . .	110
2.2. Figement lexical . . . . .	111
3. Choisir le corpus . . . . .	117
3.1. Corpus de référence . . . . .	117
3.1.1. Corpus de la langue générale pour le français . . . . .	118
3.1.2. Corpus de la langue générale pour le polonais . . . . .	119
3.2. Corpus spécialisé . . . . .	130
4. Explorer les ressources . . . . .	137
4.1. Construction de la classe d'objets <personnes liées par des relations de famille> . . . . .	137
4.2. Hiérarchie des classes . . . . .	140
4.3. Étapes de la démarche lexicographique . . . . .	141
4.3.1. Repérage des cooccurrences . . . . .	141
4.3.2. Tri des attributs et opérateurs . . . . .	142
4.3.3. Traitement bilingue . . . . .	143
4.4. Aménagement de la structure de la fiche . . . . .	144

## PARTIE II. Application

Liste alphabétique des entrées . . . . .	151
Conclusion . . . . .	317
Références citées . . . . .	321
Annexes . . . . .	329
Annexe I . . . . .	329
Annexe II . . . . .	330
Annexe III . . . . .	335
Streszczenie . . . . .	339
Abstract . . . . .	340

# Introduction

Le présent travail porte sur la description lexicographique de la terminologie du droit dans le contexte de la traduction plus ou moins automatique. Nous utilisons un modèle de description lexicale de l'approche orientée objet de W. Banyś qui propose une analyse linguistique basée sur le paradigme objet, issu de l'informatique.

L'objectif de notre étude est l'élaboration d'un dictionnaire électronique bilingue qui servira à la traduction spécialisée en matière de droit. Par conséquent, notre recherche se caractérise par l'étude des unités lexicales dans le discours spécialisé et vise la description lexicographique du lexique spécialisé repéré dans les corpus de textes spécialisés du domaine du droit. Les unités spécialisées sur lesquelles nous nous concentrons et qui servent à illustrer la démarche présentée appartiennent à la classe d'objets *<personnes liées par des relations de famille>*. Cette classe, vue de la perspective du discours juridique, fait l'objet de l'analyse lexicographique présentée dans la partie pratique de notre travail. Notre étude veut ainsi apporter une contribution à la description des unités lexicales spécialisées qui se caractérisent par leur double appartenance : aux langages courant et spécialisé. Notre étude se distingue également par la prise en considération des termes dénommant les acteurs juridiques, protagonistes des relations juridiques, négligés habituellement dans les études terminologiques, centrées sur les institutions juridiques.

L'analyse des unités lexicales issues du discours spécialisé place notre étude au sein de la terminologie, discipline qui traite nécessairement des unités appartenant à un discours spécialisé. Notons cependant que dans le cadre de notre recherche, le terme est considéré avant tout comme une unité lexicale faisant partie d'un discours spécialisé et comme tel, d'un système linguistique. La perspective que nous adoptons dans notre démarche est donc, d'abord et avant tout, de nature linguistique, ce qui explique la proportion entre considérations linguistiques et extralinguistiques de notre étude. Malgré le fait que le présent travail soit interdisciplinaire, l'accent principal est mis sur les aspects



linguistiques de la description du lexique spécialisé. Cette description est fondée sur le modèle qui met en évidence le comportement linguistique des unités lexicales spécialisées, observé dans des corpus comparables de textes spécialisés authentiques.

Notre étude se divise en deux grandes parties. La première, de nature descriptive, est consacrée à la question de son cadre disciplinaire et théorique, en passant des considérations plus générales vers les plus spécifiques. Dans le premier chapitre, de caractère introductif, nous nous soucions d'expliquer et de nous situer envers des notions évoquées dans l'intitulé de notre travail. Nous abordons donc des notions de traduction juridique et de texte juridique, ensuite de traductions automatique et assistée par ordinateur, pour arriver enfin à la terminologie et aux corpus linguistiques.

Dans le deuxième chapitre, nous présentons l'encadrement méthodologique de la description lexicographique orientée objet. Nous commençons par la discussion du paradigme objet et son utilité pour la modélisation du sens des expressions linguistiques, suivie par la présentation des notions fondamentales de notre cadre théorique, l'approche orientée objet. Dans les sections suivantes, nous examinons d'autres approches théoriques en relation avec l'approche orientée objet et son modèle de la description lexicographique, à savoir les classes d'objets de G. Gross, la théorie Sens-Texte, la théorie du lexique génératif et le modèle ontologique de WordNet.

Dans le troisième chapitre, nous abordons plus précisément les problèmes de la description du lexique spécialisé dans l'optique de notre cadre théorique. Afin d'identifier les objets de notre recherche, nous examinons la notion du lexique du droit et les différences entre la langue générale et le langage juridique. Dans le contexte du lexique spécialisé, nous discutons des phénomènes linguistiques, tels que la synonymie, la polysémie et le figement lexical, qui constituent la source des ambiguïtés dans la langue et, par conséquent, la partie essentielle de la description lexicographique, mais qui sont négligés par les approches classiques à la terminologie. Ensuite, nous présentons nos corpus de travail en justifiant leur choix. Ce chapitre se termine par la présentation du modèle appliqué à l'exploitation des ressources.

La seconde partie, de nature pratique, est entièrement consacrée à la description lexicographique de la classe d'objets <personnes liées par des relations de famille> à partir de corpus comparables pour le français et le polonais, effectuée dans le cadre méthodologique exposé dans la première partie de notre travail.

## Références citées

- APRESJAN J. D., 2000 (1995) : *Semantyka leksykalna : synonymiczne środki języka*. Przekł. Z. KOZŁOWSKA, A. MARKOWSKI. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- ARNTZ R., 1993: "Terminological equivalence and translation". In: SONNEVELD H., LOENING K. (eds) : *Terminology: Applications in interdisciplinary communication*, 5–19. Amsterdam, John Benjamins.
- BANYŚ W., 1990a : *Dictionnaires électroniques et conception « modifié – modifieur »*, (miméo).
- BANYŚ W., 1990b : *Modèle « Sens-Texte »* (miméo).
- BANYŚ W., 1995 : „Kognitywna leksykografia komputacyjna: Teoria Słownika Generatywnego J. Pustejowskiego i B. Boguraeva”. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego = Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique*, **LI**, 49–66.
- BANYŚ W., 2000 : *Système de si en français moderne. Esquisse d'une approche cognitive*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- BANYŚ W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15**, 7–28.
- BANYŚ W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206–248.
- BANYŚ W., 2005 : « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde ». *Neophilologica*, **17**, 57–76.
- BÉJOINT H., 2007 : « Informatique et lexicographie de corpus : les nouveaux dictionnaires ». *Revue Française de Linguistique Appliquée*, **XII/1**, 7–23.
- BOCQUET C., 2008 : *La traduction juridique. Fondement et méthode*. Bruxelles, De Boeck.
- BOOCH G., MAKSYMCHUK R. A., ENGLE M. W., CONALLEN J., HOUSTON K. A., YOUNG B. J., 2007 : *Object-Oriented Analysis and Design with Applications*. Boston, Pearson Education.
- BOURCIER D., ANDREWSKY E., 1982 : « Traduction et polysémie : un exemple de traitement automatique en informatique juridique ». In: GÉMAR J.-C. (éd.) : *Langage du droit et traduction*, 233–242. Montréal, Linguatex/Conseil de la langue française.
- BOURIGAULT D., LAME G., 2002 : « Analyse distributionnelle et structuration de terminologie. Application à la construction d'une ontologie documentaire du Droit ». *Traitement automatique des langues*, **43/1**, 129–150.

- BOURIGAUT D., SŁODZIAN M., 1999 : « Pour une terminologie textuelle ». *Terminologies nouvelles*, **19**, 29–32.
- BRISCOE T., COPESTAKE A., PAIVA V. DE (eds), 2006 : *Inheritance, Defaults and the Lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press.
- BUDIN G., 2006 : “Terminology studies in the german-speaking communities”. In : PICHT H. (ed.) : *Modern approaches to terminological theories and applications*, 107–134. Bern, Peter Lang.
- CABRÉ M. T., 2007 : « La terminologie, une discipline en évolution : le passé, le présent et quelques éléments prospectifs ». In : L'HOMME M.-C., VANDAELE S. (éds) : *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, 79–109. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- CHODUŃ A., 2007 : *Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny*. Warszawa, Wydawnictwo Trio.
- CHRUPAŁA A., 2008 : *Les noms composés avec « femme » en français. Une étude de leur degré de figement en vue d'un traitement automatique*. Katowice, Agencja artystyczna PARA.
- CONDAMINES A., 2005 : « Linguistique de corpus et terminologie ». *Langages*, **157**, 36–47.
- COOK W., PALSBERG J., 1989 : “A denotational semantics of inheritance and its correctness”. *ACM*, **24/10**, 433–443.
- CORNU G., 2005 : *Linguistique juridique*. Paris, Montchrestien.
- COSTA R., 2006 : “Plurality of Theoretical Approaches to Terminology”. In : PICH T H. (ed.) : *Modern approaches to terminological theories and applications*, 77–90. Bern, Peter Lang.
- DABANCOURT Ch., 2008 : *Apprendre à programmer : algorithmes et conception objet*. Paris, Éditions Eyrolles.
- DAELEMANS W., 1994 : “Book Review: Inheritance, Defaults, and the Lexicon Ted Briscoe, Valeria de Paiva, and Ann Copestake (editors)”. *Computational Linguistics*, **20/4**, 661–664.
- DELNOY P., 2007 : *Éléments de méthodologie juridique : 1. Méthodologie de l'interprétation juridique, 2. Méthodologie de l'application du droit*. Bruxelles, Larcier.
- DESMETS M., HAMON S., LAVIEU B., 2003 : « Les grammaires HPSG ». *Linx*, **48** [en ligne] : <https://journals.openedition.org/linx/133> (consulté le 25 juin 2018).
- DESPRÈS S., SZULMAN S., 2008 : « Sémantique et réutilisation d'ontologie générique ». In : GUILLET F., TROUSSE B. (éds) : *Extraction et gestion des connaissances (EGC'2008)*. Actes des 8<sup>èmes</sup> journées Extraction et Gestion des Connaissances, Sophia-Antipolis, France, 29 janvier au 1<sup>er</sup> février 2008. *Revue des Nouvelles Technologies de l'Information RNTI-E-11*, 121–126.
- DIDIER E., 1991 : « La Common law en français. Étude juridique et linguistique de la Common law en français au Canada ». *Revue internationale de droit comparé*, **43/1**, 7–56.
- DURIEUX C., 1997 : « Pseudo-synonymes en langue de spécialité ». *Cahier du CIEL 1996–1997*, 89–114.
- FELLBAUM Ch., 1998 : “Introduction”. In : FELLBAUM Ch. (éd.) : *WordNet : an electronic lexical database*. Cambridge/London, The MIT Press.
- FUCHS C., 1996 : *Les ambiguïtés du français*. Paris, Ophrys.

- FUCHS C., LE GOFFIC P., 2003 : *Les linguistiques contemporaines : repères théoriques*. Paris, Hachette Supérieur.
- GABRINI Ph., 2001 : *ADA 95 : orientation objet, structures de données et algorithmes*. Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- GALDIA M., 2009 : *Legal Linguistics*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- GAŁUSKINA K., 2011 : « Quand la traduction est-elle juridique ? ». *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, **8**, 27–36.
- GÉMAR J.-C., 1991 : « Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit ». *Meta*, **31/1**, 275–283.
- GÉMAR J.-C., 2008 : « Forme et sens du message juridique en traduction ». *International Journal for the Semiotics of Law*, **21**, 323–335.
- GIBBONS J., 2004 : “Language and the Law”. In : DAVIES A., ELDER C. (eds) : *The Handbook of Applied Linguistics*, 285–303. Oxford, Blackwell.
- GIZBERT-STUDNICKI T., 1978 : *Wieloznaczność leksykalna w interpretacji prawniczej*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- GOLDBERG A., ROBSON D., 1983 : *Smalltalk-80: the Language and Its Implementation*. Boston, Addison-Wesley Longman Publishing Co.
- GRIGOWICZ A., 2007 : « Problème d’héritage sémantique dans la description des parties du corps ». *Neophilologica*, **19**, 37–46.
- GROSS G., 1988 : « Degré de figement des noms composés ». *Langages*, **90**, 57–72.
- GROSS G., 1992 : « Forme d’un dictionnaire électronique ». In : CLAS A., SAFAR H. (éds) : *L’environnement traductionnel, la station de travail du traducteur de l’an 2001*, 255–271. Sillery, Presses de l’Université du Québec.
- GROSS G., 1994 : « Classes d’objets et description des verbes ». *Langages*, **115**, 15–30.
- GROSS G., 1996 : *Les expressions figées en français, noms composées et autres locutions*. Paris, Ophrys.
- GROSS G., 1999 : « La notion d’emploi dans le traitement automatique ». In : KAROLAK S. (éd.) : *La pensée et la langue*, 24–35. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.
- GROSS G., 2012 : *Manuel d’analyse linguistique*. Villeneuve d’Ascq, Presses universitaires de Septentrion.
- GROSS G., CLAS A., 1997 : « Synonymie, polysémie et classes d’objets ». *Meta*, **42/1**, 147–154.
- GROSS G., MATHIEU-COLAS M., 2001 : « Description de la langue de la médecine ». *Meta*, **46/1**, 68–81.
- GRZMIL-TYLUTKI H., 2010 : *Francuska lingwistyczna teoria dyskursu. Historia. Tendencje. Perspektywy*. Kraków, Universitas.
- GUIDÈRE M., 2010 : *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*. Bruxelles, De Boeck.
- HABERT B., 2000 : « Des corpus représentatifs : de quoi, pour quoi, comment ? ». In : BILGER M. (éd.) : *Linguistique sur corpus. Études et réflexions*, 11–58. Perpignan, Presses universitaires de Perpignan.
- HAŁAS B., 1995 : *Terminologia języka prawnego*. Zielona Góra, WSP TK.
- HARVEY M., 2002 : “What’s so Special about Legal Translation?”. *Meta*, **47/2**, 177–185.
- HRABIA M., 2011 : « Désambiguïisation des sens du prédicat adjectival *farouche* dans le cadre d’une approche orientée objet ». *Neophilologica*, **23**, 150–167.

- JOHNSON M., SCHUSTER M., LE Q.V., KRIKUN M., WU Y., CHEN Z., VIÉGAS F., WATTENBERG M., CORRADO G., HUGHES M., DEAN J., 2016: *Google's multilingual neural machine translation system: enabling zero-shot translation*. ArXiv 1611.04558.
- KAROLAK S., 2007: *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. T. 1. Kraków, Collegium Columbinum.
- KILGARRIFF A., 1997: "I don't believe in word senses". *Computers and the Humanities*, **31/2**, 91–113.
- KLEIBER G., 1989: « Sur la définition des proverbes ». In: GRECIANO G. (éd.): *Euro-phras 1988. Phraséologie contrastive*, 233–253. Strasbourg, Université des sciences humaines.
- KLEIBER G., 1990: *La sémantique du prototype*. Paris, Presses universitaires de France.
- LAKOFF G., 2011 (1987): *Kobiety, ogień i rzeczy niebezpieczne. Co kategorie mówią nam o umyśle*. Przekł. M. BUCHTA, A. KOTARBA, A. SKUCIŃSKA. Kraków, Universitas.
- LAMIROY B., 2003: « Les notions linguistiques de figement et de contrainte ». In: CONENNA M., LAPORTE É. (éds): *Grammaires et Lexiques Comparés. Actes du Colloque. Special issue of Lingvisticæ Investigationes*, **26:1**, 1–14.
- LAURANS Y., 2009: *Recherches sur la catégorie juridique de constitution et son adaptation aux mutations du droit contemporain*. Thèse de doctorat, Université de Nancy 2 [en ligne:] <http://docnum.univ-lorraine.fr/public/NANCY2/doc521/2009NAN20009.pdf> (consulté le 25 juin 2018).
- LAUZIÈRE L., 1982: « Le sens ordinaire des termes de droit ». In: GÉMAR J.-C. (éd.): *Langage du droit et traduction*, 39–47. Montréal, Linguatex/Conseil de la langue française.
- LE PESANT D., 1997: « Vers une définition plus rigoureuse de la polysémie ». In: BULAG, *Actes du Colloque international FRACTAL*, 255–259. Besançon, Presses universitaires comtoises.
- LE PESANT D., MATHIEU-COLAS M., 1998: « Introduction aux classes d'objets ». *Langages*, **131**, 6–33.
- LEHMANN A., MARTIN-BERTHET F., 2005: *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*. Paris, Armand Colin.
- LERAT P., 1990: « L'hyponymie et la structuration des terminologies ». *Langages*, **98**, 79–86.
- LERAT P., 1995: *Les langues spécialisées*. Paris, Presses universitaires de France.
- LERAT P., 2002: « Vocabulaire juridique et schémas d'arguments juridiques ». *Meta*, **47/2**, 155–162.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK B., 2005: „Powstanie i rozwój językoznawstwa korpusowego”. In: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK B. (red.): *Podstawy językoznawstwa korpusowego*, 9–26. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- LIZISOWA M. T., 2016: *Komunikacyjna teoria języka prawnego*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe CONTACT.
- LUKSZYŃ J., ZMARZER W., 2001: *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa, WLSiFW.
- MALINOWSKI A., 2006: *Polski język prawny. Wybrane zagadnienia*. Warszawa, Lexis-Nexis.
- MARCJANIK M., 2003: *Małżonek i małżonka*. Poradnia Językowa PWN [en ligne]: <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?id=3472> (consulté le 25 juin 2018).

- MATHIEU-COLAS M., 1996 : « Essai de typologie des noms composés français ». *Cahiers de Lexicologie*, **69**, 71–125.
- MATTILA H., 2006 : *Comparative Legal Linguistics*. Aldershot, Ashgate.
- MATTILA H., 2013 : *Comparative Legal Linguistics*. Aldershot, Ashgate.
- MATULEWSKA A., 2007 : *Lingua Legis in translation: English-Polish and Polish-English Translation of Legal Texts*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- MCKEOWN K. R., RADEV D. R., 2000 : “Collocations”. In : DALE R., MOISL H., SOMERS H. (eds) : *Handbook of natural language processing*, 507–523. Boca Raton, CRC Press.
- MEJRI S., 2003a : « Introduction : polysémie et polylexicalité ». *Syntaxe & Sémantique*, **5**, 13–30.
- MEJRI S., 2003b : « Le figement lexical ». *Cahiers de Lexicologie*, **82**, 23–39.
- MEJRI S., 2004 : « Les séquences figées adjectivales ». In : FRANÇOIS J. (éd.) : *L'adjectif en français et à travers les langues*, 403–412. Caen, Presses universitaires de Caen.
- MEL'ČUK I. et al., 1984 : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK I., 1992 : « Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le Dictionnaire explicatif et combinatoire ». In : MEL'ČUK I. et al. : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK I., 1997 : *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*. Paris, Collège de France.
- MEL'ČUK I., POLGUÈRE A., 2007 : *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles, De Boeck & Larcier.
- MICZKA E., 2002 : *Kognitywne struktury sytuacyjne i informacyjne w interpretacji dyskursu*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- MILLER G. A., 1998 : “Nouns in WordNet”. In : FELLBAUM Ch. (ed.) : *WordNet: an electronic lexical database*, 23–46. Cambridge/London, The MIT Press.
- NOWAK-KORCZ P., 2013 : „Wybrane cechy polskiego i francuskiego języka prawa zobowiązań umownych – charakterystyka cech umów odnoszących się do rzeczy”. *Comparative Legilinguistics*, **14**, 47–116.
- OZDOWSKA S., NÉVÉOL A., THIRION B., 2005 : « Traduction compositionnelle automatique de bitermes dans des corpus anglais/français alignés ». *Actes des 6<sup>èmes</sup> rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle*, 83–94 [en ligne] : <http://www.chu-rouen.fr/tibs/wp-content/uploads/pdf/Ozdowska2005.pdf> (consulté le 25 juin 2018).
- PERZ M., 2006 : *Classe de « phénomènes naturels » en français et en polonais – une description orientée-objets*. Thèse de doctorat, Université de Silésie [en ligne] : [http://www.sbc.org.pl/dlibra/docmetadata?id=7770&from=&dirids=1&ver\\_id=&lp=7&QI](http://www.sbc.org.pl/dlibra/docmetadata?id=7770&from=&dirids=1&ver_id=&lp=7&QI) (consulté le 25 juin 2018).
- PĘŻIK P., 2012 : „Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP”. In : PRZEPIÓRKOWSKI A., BAŃKO M., GÓRSKI R. L., LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK B. (red.) : *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN [en ligne] : [http://nkjp.pl/settings/papers/NKJP\\_książka.pdf](http://nkjp.pl/settings/papers/NKJP_książka.pdf) (consulté le 25 juin 2018).
- PIASECKI M., SZPAKOWICZ S., BRODA B., 2009 : *A Wordnet from the Ground Up*. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej.

- PIEŃKOS J., 1999 : *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku*. Warszawa, Oficyna prawnicza Muza SA.
- POLGUÈRE A., 2003 : « Étiquetage sémantique des lexies dans la base de données DiCo ». *Traitement automatique des langues*, **44/2**, 39–68.
- POLGUÈRE A., 2011 : « Classification sémantique des lexies fondée sur le paraphrasage ». *Cahiers de lexicologie*, **98**, 197–211.
- PRINCETON UNIVERSITY, 2010 : “About WordNet”. *WordNet* [en ligne] : <https://wordnet.princeton.edu/> (consulté le 25 juin 2018).
- PRZEPIÓRKOWSKI A., BAŃKO M., GÓRSKI R. L., LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK B. (red.), 2012 : *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN [en ligne] : [http://nkjp.pl/settings/papers/NKJP\\_ksiazka.pdf](http://nkjp.pl/settings/papers/NKJP_ksiazka.pdf) (consulté le 25 juin 2018).
- PUSTEJOVSKY J., 1995 : *The generative lexicon*. Cambridge/London, The MIT Press.
- PYTEL W. A., 2004 : „Słownictwo fachowe jako identyfikator LSP”. In : LEWANDOWSKI J. (red.) : *Języki specjalistyczne 4. Leksykografia terminologiczna – teoria i praktyka*, 101–110. Warszawa, Uniwersytet Warszawski.
- RASTIER F., 1996 : « Le terme : entre ontologie et linguistique ». *Texto !* [en ligne] : [http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier\\_Terme.html](http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Terme.html) (consulté le 25 juin 2018).
- RASTIER F., 1998 : « Le problème épistémologique du contexte et le statut de l’interprétation dans les sciences du langage ». *Langages*, **129**, 97–111.
- ROCHE Ch., 2007 : « Le terme et le concept : fondements d’une ontoterminologie ». In : *TOTh 2007: Terminologie & Ontologie: Théories et Applications* [en ligne] : <http://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/0801/0801.1275.pdf> (consultée le 25 juin 2018).
- ROGERS M., S. WRIGHT S. E., 2006 : “Approaches to terminological theories”. In : PICT H. (ed.) : *Modern approaches to terminological theories and applications*, 107–134. Bern, Peter Lang.
- RUDNICKA E., PIASECKI M., 2013 : “Polish-English wordnet – a new resource and its potential for translators”. In : PIOTROWSKI T., GRABOWSKI Ł. (eds) : *The translator and the computer*, 109–122. Wrocław, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu.
- ŠARČEVIĆ S., 2000 : *New Approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston, Kluwer Law International.
- SINCLAIR J., 1996 : *EAGLES. Preliminary recommendations on Corpus Typology. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P* [en ligne:] <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/pub/eagles/corpora/corpusyp.ps.gz> (consulté le 25 juin 2018).
- SINCLAIR J., 2005 : “Corpus and Text – Basic Principles”. In : WYNNE M. (ed.) : *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, 1–16. Oxford, Oxbow Books.
- SOURIOUX J.-L., LERAT P., 1975 : *Le langage du droit*. Paris, Presses universitaires de France.
- STUDNICKI F., 1978 : *Wprowadzenie do informatyki prawniczej*. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- SZRAMEK-KARCZ S., 2006 : *Classe d’objets de < professions > en français dans une approche orientée objets*. Thèse de doctorat non publiée. Université de Silésie.
- ŚMIGIELSKA B., 2012 : „Ujęcie zorientowane obiektowo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym”. *Rocznik Przekładoznawczy*, **7**, 121–143.
- TIERSMA P. M., 1999 : *Legal language*. Chicago/London, The University of Chicago Press.

- TOGNINI BONELLI E., 2010 : “Theoretical overview of the evolution of corpus linguistics”. In : O’KEEFFE A., MCCARTHY M. (eds) : *The Routledge handbook of corpus linguistics*, 14–27. London, Routledge.
- TOKARCZYK R. A., 1997 : *Komparatystyka prawnicza*. Kraków/Lublin, Zakamycze.
- TOMASZKIEWICZ T., PISARSKA A., 1998 : *Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- TUTIN A., 2005 : « Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? ». *Revue française de linguistique appliquée*, **X/2**, 31–48.
- VICTORRI B., 1996 : *La polysémie: construction dynamique du sens*. Paris, Hermès.
- WINSTON M. E., CHAFFIN R., HERMANN D., 1987 : “A Taxonomy of Part-Whole Relation”. *Cognitive Science*, **11**, 417–444.
- WRÓBLEWSKI B., 1948 : *Język prawny i prawniczy*. Kraków, Polska Akademia Umiejętności.
- WRÓBLEWSKI J., 1988 : « Les langages juridiques: une typologie ». *Droit et Société*, **8**, 15–30.
- ZIELIŃSKI M., 1999 : „Języki prawne i prawnicze”. In : PISAREK W. (red.) : *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*, 75–96. Kraków, Ośrodek Badań Prasoznawczych UJ.
- ŻŁOBIŃSKA-NOWAK A., 2008 : *Désambiguïsation des expressions lexicales des opérateurs de l’espace dans le cadre d’une approche orientée objets: les verbes de mouvement « monter » et « sortir » et leurs équivalents polonais*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

### Dictionnaires

- BISSARDON S., 2009 : *Guide du langage juridique. Vocabulaire, pièges et difficultés*. Paris, LexisNexis.
- CORNU G. (éd.), 2004 : *Vocabulaire juridique*. Paris, Presses universitaire de France.  
Dictionnaire du logiciel Antidote versions HD et 8.
- GUINCHARD S., MONTAGNIER G. (éds), 2009 : *Lexique des termes juridiques 2010*. Paris, Dalloz.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé* [en ligne] : [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr).
- ŁOZIŃSKA-MAŁKIEWICZ E., 2002 : *Dictionnaire polonais-français des termes juridiques*. Toruń, Wydawnictwo „Ewa” S.C.
- MACHOWSKA A., 2008 : *Słownik terminologii prawniczej polsko-francuski*. Warszawa, Wolters Kluwer.
- MACHOWSKA A., 2013 : *Słownik terminologii prawniczej francusko-polski*. Warszawa, Wolters Kluwer.
- PIEŃKOS J., 2002 : *Francusko-polski leksykon. Prawo. Ekonomia. Handel*. Kraków, Zakamycze.
- PIEŃKOS J., 2003 : *Polsko-francuski słownik prawniczy*. Kraków, Zakamycze.
- REY-DEBOVE J., REY A. (éds), 1999 : *Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Éditions de Paul Robert.
- Uniwersalny słownik języka polskiego* [en ligne] : [usjp.pwn.pl](http://usjp.pwn.pl).



**Sites Internet et moteurs de recherche :**

[www.cea.fr](http://www.cea.fr)

[www.dalloz.fr](http://www.dalloz.fr)

[www.freetm.com](http://www.freetm.com)

[www.legalis.pl](http://www.legalis.pl)

[www.scholar.google.com](http://www.scholar.google.com)

[www.translate.google.com](http://www.translate.google.com)

Ksenia Gałuskińska

Leksykograficzny opis terminologii prawniczej  
na potrzeby przekładu prawniczego z języka francuskiego na język polski  
Zorientowana obiektowo analiza jednostek leksykalnych,  
należących do klasy obiektowej <*osoby pozostające w relacjach rodzinnych*>

### Streszczenie

Przedmiotem niniejszej monografii jest leksykograficzny opis terminologii prawa, z uwzględnieniem jego zastosowania w środowisku pracy tłumacza, a ściślej w kontekście tłumaczenia automatycznego i wspomaganego komputerowo. Opis ten bazuje na modelu opracowanym przez W. Banysia w ramach zorientowanego obiektowo opisu jednostek leksykalnych. Niniejsza praca stanowi zastosowanie tego modelu do leksykograficznego opisu jednostek języka prawa, należących do wyodrębnionej klasy obiektowej <*osoby pozostające w relacjach rodzinnych*>.

Monografia składa się z dwóch części. Pierwsza z nich ma charakter opisowy, a jej celem jest przedstawienie ram dyscyplinarnych i teoretycznych pracy. W rozdziale pierwszym omówiono pokrótce pojęcia języka prawa, tekstu prawniczego i przekładu prawniczego. Wyjaśniono różnice między różnymi typami tłumaczenia automatycznego (regulowym, statystycznym, hybrydowym, neuronalnym). Przedstawiono dwa podstawowe podejścia do opisu terminologii: preskryptywne oraz deskryptywne, a także podkreślono znaczenie wykorzystania korpusów językowych w badaniach terminologicznych. Rozdział drugi poświęcono podejściu zorientowanemu obiektowo. Szczegółowemu omówieniu zorientowanego obiektowo opisu jednostki leksykalnej W. Banysia towarzyszy zarys następujących koncepcji teoretycznych: klas obiektowych G. Grossa, teorii Sens-Texte, teorii słownika generatywnego oraz ontologii WordNet, z uwzględnieniem tam, gdzie to możliwe, ich przydatności do opisu leksyki specjalistycznej z dziedziny prawa. W rozdziale trzecim omówiono problemy związane z opisem leksyki specjalistycznej w ramach opisu zorientowanego obiektowo, w szczególności zagadnienia związane z doбором i wyborem do analizy jednostek leksykalnych, a także z wyborem i eksploracją korpusów. Model zorientowanego obiektowo opisu jednostek leksykalnych ma charakter deskryptywny, a jego celem jest zaprezentowanie języka prawa w jego autentycznej formie.

Druga część pracy ma charakter praktyczny, przedstawiono w niej leksykograficzny opis wybranych do analizy jednostek leksykalnych, sporządzony zgodnie z przedstawioną w części pierwszej metodologią. Składa się ona z tabel, zawierających opis pięćdziesięciu dwóch jednostek leksykalnych, należących do klasy obiektowej <*osoby pozostające w relacjach rodzinnych*> oraz jednej jednostki leksykalnej, należącej do superklas: <*osoby*> oraz <*podmioty prawa*>. Tabele te stanowią ilustrację zastosowania modelu leksykograficznego W. Banysia do opisu jednostek języka prawa.

Ksenia Galuskina

Lexicographical description of legal terminology  
for the purpose of legal translation from French into Polish  
Object oriented analysis of lexical units belonging  
to the class of objects <*persons in family relations*>

Abstract

The subject of this monograph is lexicographic description of the terminology of law, with special emphasis on its use in the translator's work environment, precisely in the context of machine and computer-aided translation. This description is based on the model developed by W. Banyś in the context of object-oriented description of lexical units. This work constitutes an application of this model to the lexical description of legal lexical units belonging to the analysed class of objects <*persons in family relations*>.

The monograph consists of two parts. The first is descriptive, and it aims to provide a disciplinary and theoretical framework for this work. The first chapter discusses briefly the notions of legal language, legal text and legal translation. It explains distinction between different types of machine translation (rule-based, statistical, hybrid, neuronal) and computer-aided translation. Two fundamental approaches to description of terminology are presented: prescriptive and descriptive, and the emphasis is put on the importance of using linguistic corpora in terminological research. The second chapter presents an object-oriented description. A detailed discussion of the object-oriented description of lexical units by W. Banyś is accompanied by the outline of the following theoretical concepts: the object classes by G. Gross, the theory of Sens-Texte, the generative lexicon theory and the WordNet ontology, including, where possible, their suitability for the description of specialized lexis in the field of law. The third chapter discusses issues related to the object-oriented description of the specialized vocabulary, with particular focus on the selection process and the final choice of lexical units for the analysis, as well as the selection and exploration of corpora. The model of object-oriented description of lexical units is descriptive and its purpose is to present the language of law in its authentic form.

The second part of the work is practical. It presents the lexicographic description of lexical units selected for the analysis, conducted in accordance with the methodology outlined in part one. It consists of the tables containing a description of fifty-two lexical units belonging to the object class <*persons in family relations*> and one lexical unit belonging to the superclasses: <*persons*> and <*subjects of law*>. These tables illustrate the use of W. Banyś's lexicographic model to describe the units of the language of law.

Redakcja: Aleksandra Mańka-Chmura  
Projekt okładki: Magdalena Starzyk  
Redakcja techniczna: Małgorzata Pleśniar  
Korekta: Wiesława Piskor  
Łamanie: Alicja Załęcka

Copyright © 2019 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-3546-9**  
(wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-226-3547-6**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 21,5. Ark. wyd. 17,0.  
Papier Cena 20 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa:  
Volumina.pl Daniel Krzanowski  
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-063 Szczecin